

Limba românilor din Spania. Urme ale spaniolei în româna scrisă. Construcția creativă: „rumañola”

Ofelia Mariana UȚĂ BURCEA

Realități lingvistice

În ultimii ani, afluența constantă de emigranți români în Spania a dus la formarea unei puternice comunități românești concentrată în zona Madridului, a Castiliei la Mancea sau a Cataluniei. Într-o țară care se remarcă printr-o mare diversitate culturală și lingvistică, comunitatea română își construiește propria sa identitate culturală, departe de țară.

Casteliana este limba spaniolă oficială a statului, dar sunt recunoscute și catalana, euskera și galiega, ca limbi oficiale, în anumite regiuni ale țării. Acestea se vorbesc atât în domeniul privat, cât și la nivel instituțional. Bogăția diferitelor forme lingvistice ale Spaniei face parte din patrimoniul său cultural.




Românii provin dintr-un spațiu multicultural, unde diferite limbi minoritare, cum ar fi germana și maghiara, sunt oficial recunoscute. Mai mult decât atât, ei sunt conștienți de faptul că propria lor limbă și cultură s-au dezvoltat într-un contact intensiv, permanent, cu diferitele etnii, ca slavii, ungurii, turcii, precum și cu popoare de limbi romanice.

Motivația studiului

Studiul nostru, care se realizează sub egida proiectelor de cercetare din Departamentul de Filologie Romanică, a Facultății de Filologie, din cadrul Universității Complutense, Madrid, proiecte promovate de prof. dr. Eugenia Popeanga Chelaru, este dedicat prezenței fenomenului denumit „rumañol”. „Rumañola” e un amestec de română și spaniolă, rezultat în timpul proceselor *Interlanguage* (rom.: *Limba Intermediară* n.n.), între L1 și L2, fenomen lingvistic produs la nivelul limbajului scris și oral, caracteristic imigranților români care trăiesc acum în Spania. În această realitate lingvistică încercăm să analizăm fenomenul, în primul rând pentru a-i cunoaște mecanismele și dimensiunile și, nu în ultimul rând, pentru ca românii să conștientizeze posibilitatea de a-și cultiva propria limbă și cultură într-o țară care se evidențiază tocmai prin marea sa diversitate culturală și lingvistică.

Documentația

S-au selecționat 205 mostre de limbă, din 545 texte:

-  textele elevilor¹;
-  anunțuri de pe stradă;
-  curier electronic personal.

Centre² de selecție:

| Vârste | Timp în Spania | Folosec mai mult: | Consideră că mai bine: | Le place să folosească mai mult: | Cum își apreciază spaniola | Cum își apreciază româna |
|----------------------|----------------------|---------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| I între: ...și între | I între: ...și între | Spaniolă/ Română | Vorbesc/ Scriu | Spaniolă/ Română | Bună/ Foarte Bună/Slabă | Bună/ Foarte Bună/Slabă |
| 8 – 16 ani | 1 - 6 ani | S- 20 R- 10 | V – 20 S- 10 | R – 25 S - 5 | B – 17 FB- 8 S – 5 | FB- 10 B – 15 S – 5 |

2. Centre³:

| Vârste | Timp în Spania | Folosec mai mult: | Consideră că mai bine: | Le place să folosească mai mult: | Cum își apreciază spaniola | Cum își apreciază româna |
|------------------|--------------------|---------------------|------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Intre...și între | Între: ...și între | Spaniol/ Româna | Vorbesc/ Scriu | Spaniola/Româna | Bună/ Foarte Bună /Slabă | Bună/ Foarte Bună /Slabă |
| 7-12 ani | 3-5 ani | R=: 4 Catalană:4 | V- 5 S - 3 | Catalană -6 R 2 | FB – 5 B –3 | FB- 4 B=4 |

3. Centrul⁴:

| Vârste | Timp în Spania | Folosec mai mult: | Consideră că mai bine: | Le place să folosească mai mult: | Cum își consideră spaniola | Cum își consideră româna |
|-------------------|------------------|---------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| Între... și între | Între...și între | Spaniola/ Româna | Vorbesc/ Scriu | Spaniola/ Româna | Bună/Foarte Bună /Slabă | Bună/ Foarte Bună /Slabă |
| 10 și 18 ani | 3 - 14 ani | S=18 R=2 | V=19 S=1 | S= 18 R= 2 | FB= 4 B=6 | FB=2 B =18 |

¹ Centre de selecție ale textelor elevilor: cinci centre școlare unde se predă Limba, cultura și civilizația română (din anul școlar 2007-2008) și Centrul Hispano-Rumano din Alcalá de Henares.

² CEIP Pompeu Fabra – Mollerussa, CEIP Terres de Ponent- Llerida, IES Escola del Treball - Llerida. Prof. Angelica Marinela Gaina. Total elevi: 40. Selecționați: 30.

³ CEIP Torre Barona & CEIP Lluís Vives - Castelldefels. Prof. Adriana Maria Saftiu. Total elevi: 20. Selecționați: 8.

⁴ IES Antonio Machado Madrid IES El Pinar –Alcorcón Madrid. Prof. Elena Mihaela Cucu. Total elevi: 35. Selecționați: 20.

4. Centre⁵:

| Vârste | Timp în Spania | Folosesc mai mult: | Consideră că mai bine: | Le place să folosească mai mult: | Cum își consideră spaniola | Cum își consideră româna |
|------------------|------------------|--------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Între...și între | Între...și între | Spaniola/Româna | Vorbesc/ Scriu | Spaniola/Româna | Bună/Foarte Bună /Slabă | Bună/Foarte Bună /Slabă |
| 7-17 ani | 6 luni- 10 ani | S=23 R=12 | V=31 S=23 | R=11 S=34 | B=15 FB=20 | FB=20 B=10 |

5. Centre⁶:

| Vârste | Timp în Spania | Folosesc mai mult: | Consideră că mai bine: | Le place să folosească mai mult: | Cum își consideră spaniola | Cum își consideră româna |
|------------------|------------------|--------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Între...și între | Între...și între | Spaniola/Româna | Vorbesc/ Scriu | Spaniola/Româna | Bună/Foarte Bună /Slabă | Bună/Foarte Bună /Slabă |
| 10 și 18 ani | 3 -14 ani | S=13 R=12 | V=19 S=6 | S= 15 R= 10 | FB= 6 B=16 S=3 | F B=11 B =14 S=0 |

6. Centrul⁷ :

| Vârste | Timp în Spania | Folosesc mai mult: | Consideră că mai bine: | Le place să folosească mai mult: | Cum își apreciază spaniola | Cum își consideră româna |
|------------------|------------------|--------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Între...și între | Între...și între | Spaniola/Româna | Vorbesc/ Scriu | Spaniola/Româna | Bună/Foarte Bună /Slabă | Bună/Foarte Bună /Slabă |
| 7-34 ani | 1-5 ani | S=2 R=4 | V=6 S=0 | S=2 R=4 | FB=3 B=3 | FB=4 B=2 |

Adulți⁸ :

| Vârste | Timp în Spania | Folosesc mai mult: | Consideră că mai bine: | Le place să folosească mai mult: | Cum își consideră spaniola | Cum își consideră româna |
|------------------|------------------|--------------------|------------------------|----------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Între...și între | Între...și între | Spaniola/Româna | Vorbesc/ Scriu | Spaniola/Româna | Bună/Foarte Bună /Slabă | Bună/Foarte Bună /Slabă |
| 23-58 ani | 3 -30 ani | S=7 R=4 | V=6 S=5 | R=7 S=4 | FB=9 B= 2 | FB=8 B=3 |

⁵ Coslada la : CEIP Séneca, IES Luis Braille, IES La Cañada și la Ambasadă Română din, Madrid. Prof. Carmen Elena Pogonici. Total elevi: 57. Selecționați: 35.

⁶ CP Isidro Almazan, Guadalajara, IES José Luis Sampedro, Guadalajara si IES San Isidro, Azuqueca de Henares. Prof. Eleonora Gaspar. Total elevi: 52. Selecționați: 25.

⁷ Hispano-Rumano de Alcalá de Henares . Consejería de Inmigración y Cooperación de la Comunidad de Madrid. Prof. Mihaela Petrache. Total elevi: 35. Selecționați: 6.

⁸ Adulți selecționați (din emailuri personale): 11. Majoritatea sunt cu studii universitare și sunt în Spania de cel puțin 3ani, iar unii – chiar de mai mult de 10 ani.

Analiza Limbii Intermediare *Interlanguage*(IL)

Premiza: Limbi în contact.

În procesul de învățare a unei limbi străine, elevul produce un sistem lingvistic de tranziție numit IL (*Limba Intermediară*): sistem rezultat din combinația limbii materne cu limba străină pe care o studiază .

Analiza producțiilor lingvistice ale vorbitorilor non nativi, a arătat că această limbă are caracteristici specifice, particulare, care nu aveau de-a face nici cu limba maternă (LM) a elevului, nici cu limba pe care o învață. Odată cu Selinker (1972), s-a generalizat termenul tehnic de *Interlanguage* pentru a ne referi la sistemul lingvistic al unui non nativ. (Marta Baralo 1968)

Procesele sistemului IL (*Limbii Intermediare*) după M. Baralo și A. Kristalowska (2004) sunt:

1. Simplificarea: folosirea unui sistem simplificat, pentru a evita unele structuri, ca de exemplu: *eu a veni la tu*.

2. Hipergeneralizarea: aplicarea unei reguli dincolo de domeniul său de definiție: „Scuzați-mi absențele și *deranjarea*”; „Dulapuri pentru *unelte de gătit*”; „Profesorii să fie mai *blânzi*”.

3. Fosilizarea: tendința persistentă a vorbitorului de conservare în *Limba Intermediară*, în mod inconștient, a elementelor, regulilor sau a unor aspecte lingvistice care nu corespund cu cele ale noii limbi (la nivelul aricolului, marcatorilor de gen și număr, diferitelor structuri și aspecte verbale), tendință ce duce la tot felul de erori lingvistice, care se pot permanentiza, „fosiliza”, dacă nu se iau măsuri la timp. Exemplu: „Cu tot tipul de *cultivație*.”

4. Permeabilitatea: datorită faptului că o regulă nu s-a fixat bine, există o mare varietate de producții instabile. Unii autori consideră *permeabilitatea* ca principala cauză a fenomenului de *fosilizare*. (Liceras 1985)

5. Variabilitatea: se referă la influențe externe, cum ar fi: factorii afectivi și contextul comunicării, tipul de activitate pe care o face cel care învață, gradul său de atenție la conținutul sau forma structurilor lingvistice. Exemplu: „Mersi. Mai vorbim. Pa” „Mulțumesc mult. Te salut.”

6. Construcția creativă: aceasta duce la creația de cuvinte noi, inexistente în limba străină ori cea maternă a învățăcelului. Uneori este vorba despre cuvinte ce ar putea foarte bine să existe: *asociații alcalaine*; *am gripă intestinală*.

7. Transferența. Distingem două tipuri: a) transferența *pozitivă*: „...de la Centru Comercial” pentru: „...de la *Centrul Comercial*” (del *Centro Comercial*); „un salut” (un *saludo*); „salutări” (*saludos*). b) tranferența *negativă*: „... să nu trimită teme” sau ca în cazul: „am lucrat ca pion la *pintură*”.

8. Interferența: când un individ, la schimbarea limbii, nu reușește sau refuză să învețe noua limbă corect, se produc amestecuri de elemente din ambele: „Sânt *un alumn de clasa a VII-a care*”.

Terminologia

Denumirea este ea însăși un amestec de cuvinte, din numele celor două limbi: rumano+español (termenii din spaniolă). De ce „*rumaño*l”? În primul rând,

pentru a respecta teritoriul de formare, care este Spania, unde suntem „(los) rumanos, que hablan el rumano” (români(i) care vorbesc româna). În al doilea rând, pentru a nu se confunda cu *romagnol*, care în spaniolă devine *romañol*, un dialect al provinciei italiene Emilia Romagna (*romañol* (eml) *romañolo*, *emiliano-romañolo*). Dialectul *romañol* se vorbește en Italia (3.531.780 vorbitori) și în San Marino (20.112 vorbitori).



Tabel principal cu rezultatele proceselor IL (Limbi Intermediare)

| ÎMPRUMUTURI | ADAPTĂRI | CREAȚII |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| TRANSFERENȚE | INTERFERENȚE | CONSTRUCȚIA CREATIVĂ |
| Apartament(...) si remodelat | Apartament cu 3 dormitoare | Mulțumesc că eați citit |
| Mai puțin... că pesa mucho | ...vezi că țam lăsat banii... | Dulapuri pentru unelte de gătit |
| că cumpăr yo | Te pup mama ai grijă de tine | Azi la ora de istorie |
| O sa cumpar yo | Am 2 camere , un salon ... | Vino în parc la rambla |
| Numai ed.fizica și recreo | Un salut de evi | Acolo cum este fremea? |
| Centru comercial | Yo inciries o cameră | Bicicleta are are 20 de velocitați |
| (care) mejorează următorii ani | Sînt în park | |
| ...(grija) de mi | Nu te preocupa ca... | Hola, salut sunt Luis |
| Alumnu Răzvan | Nu îți face griji pt mine (2) | Ședința pentru parinții |
| Fulanito, astazi (eu lipsesc) | Daca freti să mă quiemați | Hola mă quiem evelyn |
| Am fost la o consultă la | Un cațel quemat Lolo | Am început sa umblu pe PC (1) |

| | | |
|---|---|---|
| medic | Am plecat la juacă | Eu doar umblam la jocuri (2) |
| ...am tras persianele | Ciamă la numarul acesta:... | Sa nu trimita teme(2) |
| 12 cloape diferente | Te pup. io fitu. | Sa nu facem examene |
| Sânt un alumn | Apart. cu salon si valcon | Profesorii să fie ma blânzi |
| ...persoane agradabile | ¡Pa! un pupic | Mă pot comunica cu prieteni |
| curs de () si nomina plus | Și daia nu sunt acasă | ... puterea de să fac o scoală |
| am lucrat(...) la pintură | Cumpăr mașină preferibil Audi | A fosto explendid ,... |
| Să caut pe la empresele | An de fabricare | Bunicul meu o dat în ortu popii |
| astea... | ...o baie pentru voi singuri | Spunei ca o să fiu apsent |
| cursuri de aux | ...puate stau la ia ... | Să fie un psicolog |
| administrativo | Și săfie de trei clase pe zi | Pentru detalii contactați la nr. |
| Am inceput ca interna | Si mai multe pause | Profesoara nu im pune absencha |
| Am continuat ca externa | Facultatea de psicologie | pentuca am abut lechie |
| 2 aere acondionate | Am 7 ani traind în spania | Sa te bagi pe net/pe mes |
| ...sau ca și camarero | Ne vedem la nunta. Ceau! | Fuarte Frumos ... |
| ayudante de peluqueria | o duruto foarte tare stomagul | Am gripă intestinală |
| Apa si căladură de la | Dacă ar avia puterea | Hom cu mulchi musgii |
| comunidad | Cum mai este prin țară? | Cloape foarte antigi |
| Totul de la comunidad | Îți spun idea mia reală | Sunt foarte antige si fragile |
| Extranjeros, quieres ver | Foarte mare grije ... | În (casa) astă |
| Condiții bune. Fără fianță | Ași dori cu chocolată | O să aive loc în școlió |
| 200€ si 0 fianța | Și recreatele să fie mai lungi | ... în stare funcționabilă |
| Pret: 100€+50€ Fianta | Salut ce faci omule? | Frei să te comunic cu numarul |
| Instalador profesional | Calitați regasite în toată lumea | asociatii alcalaine |
| Antenas parabolica | Să aveți o zi bună. Salutări | Dragă profesoară |
| Salonul de acte al | Mai vorbim. Pa. | ..ca acuma ma-m răcit |
| Universitatii | ...în Bucuresti hora 10:00 | Te rog grumos cumpă casa |
| Faci nr si apoi almoadilla | Te rog frumos poți să anunți | (niste) baixi |
| Ca este semipresencial | Mersi. Mai vorbim. Pa | Ședința va avea parte în sala de |
| Nu are covertura | Vă doresc o seară frumoasă | profesori |
| Am ramas fara saldo | Multumesc mult. Te salut | (avea) coci albaștri ... |
| Zile de Semana Santa | ...am probleme. Mai vorbim. | Și cu dulapuri iclude |
| Închiriez cameră de | Să vin la clasele de astazii | Poți ca să vi la mine cu temele |
| matrimonioiu | Dacă vă trebe mașina sunați... | Casa are tot ce trebuie în ia |
| taller de confectionare | Sa aivă sală de masaji | Cân poti și daca pot. |
| Un pic de retroso | ...o să lipsesc la clase | Nu pot veni că ma-m răcit |
| Le-am scos la impresora | Este o forma de histori | |
| ...fac un efort in venir | fantastice. | |
| Treci un dia | Ședința osă aive loc | Păn când îmi trece ... |
| de paso da-mi un CV | Blond cu negru cu un colier | Scuzati-mi absențele si deranjarea |
| unde are prof. tutorie | roșu | ...va spune notele ce am luat |
| con alguna teme | Nu este așa greu decât în țară. | prezentarea e pretioasa |
| Unde tocmai am ... actuat | Veniți mâine la hora 13:00 | nu mai contati cu mine |
| s-a pus robotul tan pesado | Mai povestim noi... | Sânt un alumn de clas aVII-a... |
| Primit de la Consejería ... | Fremea aici e cam mereu cald | cu toate lucririle faine de luca |
| ...ca peon în fabrica | | Hom lucrător cauta lucru da |
| Am vazut montonul de | | |
| mesaje | | |
| Fara a sti de antemano | | |

| | |
|---|--|
| | constru cci |
| Această consolă costă mult... | ...un dineroso |
| Au jucat nouă equipe . | Alege-ti binele tinle! |
| Oci mici, albaștri... (era) chudată | Ramanem in contact... Închiriez loc pe salon |
| Femeie care a terminat de născut. | și pe fratele cât și să ne intretina |
| Lui care îl gaseste ofer recompensa | Ai puteai să mea duci temele ce ne dă |
| De vacanta am fost la România. | Yo am opt any. |
| Am trecut restul zilei. | O casă micuță pentru mine singur |
| O să aive loc la hora 18:30 | Cu tot tipul de cultivatie |
| Tatăl meu avea niște familiari | Inainte de a-ti stabili un stop |
| Cu toate locurile de scapotabile | Am schimbat trei locura de munca |
| | Temele ce o să ne deie |
| ...sa iti evalu éis situatia actuala | Poți sa-mi aduci lecțiile până cân sunt bine |
| Sa evalu éis realist nivelul | Tel. al lui Propietar |
| Am lucrat ca pion (la pintura) | Obstacolele care mi se vor interpon |
| Apa rece și caldura sunt la comunitate | Sucesul va fi învins cand ei vor lupta... |
| ...scaune cu piele... | ... in omagiu lui M.E. |
| Frei să... | negoț ca să ne poată menține |
| Are (...), balcon! Are de tot! Si inclus Jacuzzi! | Nu forte mic să ai vă o pistchino |
| Sa te comunicu cu numarul 4 calorifere pe toata casa | |
| Să spui la un prieten sa îmi deie. | |
| nu pot sa merg la ș cu ală | |
| Căldura de la comunitate | |
| Dacă vrei, clar | |
| ... sa avizez la munca | |
| ... că murit si daia | |
| Un salut, A. | |
| Recunoaște și garantizează | |

Comportamentul lingvistic al diferitelor structuri ale vorbirii la nivelul competențelor lingvistice:

- Competența lexicală
- Competența fonetică
- Competența gramaticală

A. Unități lexicale care nu au corespondent în română, și ca atare se traduc diferit:

| SPANIOLĂ | ROMÂNĂ | „RUMAÑOLĂ” |
|--|--|---|
| Me he quedado sin saldo | Am rămas fără credit | Am rămas fără saldo |
| No tiene cobertura | Nu are acoperire | Nu are covertura |
| Curso semipresencial | Curs fără prezență obligatorie | Curs semiprezențial |
| Armarios incluidos | Dulapuri în perete | Dulapuri iclude |
| Buenas condiciones. Sin fianza | Condiții bune. Fără acont. | Condiții bune. Fără fianță |
| Que mejoran los siguientes años | Care îmbunătățesc următorii ani | Care mejorează următorii ani |
| Preocupación por mi El alumno Razvan | Griji pentru mine | Grija de mi |
| Fulanito , hoy yo ... | Elevul Răzvan | Alumnu Răzvan |
| ...a una consulta al médico | Cutărică, astăzi eu .. | Fulanito , astăzi eu |
| Curso de nomina plus | ...la o consultație la medic | ... la o consultă la medic |
| He trabajado como pintor | Curs de „Calcul salarial” | Curs de (..) și nomina plus |
| Como peón en fábrica | Am lucrat ca zugrav | Am lucrat (...) la pintura |
| Como peón en la pintura | Ca muncitor necalificat în fabrică | Ca peon în fabrica |
| Como camarero | Ca ajutor necalificat de zugrav | ... ca pion la pintura |
| Días de Semana Santa | Ca ospatar | Ca și camarero |
| ...recibido de la Consejería... | Zile din Săptămâna Patimilor primit de la Direcția... | Zile de Semana Santa Primit de la Consejeria... |
| Pásate un día por aquí | Treci într-o zi pe aici | Treci un dia |
| Saber de antemano | ...(a) și dinainte | (a) sti de antemano |
| De paso dejame un CV | ...în trecere lasa-mi un CV | De paso da-mi un CV |
| Donde tiene el/la prof. la tutoría | Unde are prof. Cabinetul (unde e Cabinetul prof.) | Unde are prof. tutorie |
| He visto un montón de mensajes | Am văzut mulțimea de mesaje | Am văzut montonul de mesaje |
| Se puso el robot tan pesado... | A fost robotul așa enervant... | ...s-a pus robotul tan pesado |
| ...con algun deber | ...cu vreo temă | Con alguna teme |
| He empezado como interna | Am început ca menajeră cu casă și masă | Am început ca internă |
| He continuado como externa | Am continuat ca menajeră la plata cu ora | Am continuat ca externă |
| Sólo educación física y recreo | Numai educație fizică și (<i>pauze</i>) și recreații | Numai ed. fizică și recreo |
| He bajado las persianas | Am tras storurile | ...am tras persianele |
| Un poco de retraso | Un pic de (<i>puțină</i>) întârziere | Un pic de retraso |
| Ayudante de peluqueria | Muncitor necalificat la coafor | Ayudante de peluqueria |
| Haces el n ^o y después almohadilla | Formezi nr și apoi tastezi „diez” | Faci nr și apoi almoadilla |
| Reconoce y garantiza | Recunoaște și garantează | Recunoaște și garantizează |
| Mi padre tenía algunos familiares | Tatăl meu avea niște rude | Tatăl meu avea niște familiaři |
| Asociaciones alcaláinas | Asociații din Alcalá | Asociații alcalaine |

B. Introducerea de unități lexicale spaniole, asemănătoare unora din LR:

| ESPAÑOL | RUMANO | „RUMAÑOLĂ” |
|---------------------------|----------------------------------|--------------------|
| (Voy a comprar) yo | Variante regional, oral: io (eu) | O să cumpar yo |
| A las 18: 30 horas | La orele 18:30 | ...hora 18:30 |
| ...para auxiliar | ... pentru personal | ...de aux |
| administrativo | administrativ | administrativo |
| 2 instalaciones de | 2 instalații de aer | 2 aere |
| aire acondicionado | condiționat | acondicionate * |
| Agua y calefacción | Apă și căldura de la | Apă și căldura de |
| (central) de la comunidad | Asociația de locatari | la comunidad |
| Todo de la | Totul de la Asociație | Totul de la |
| comunidad | | comunidad |
| Alquilo habitación | Închiriez camera pentru | Închiriez cameră |
| para un matrimonio | o familie | de matrimoniu |
| Instalador | Instalator profesional | Instalador |
| profesional | | profesional |
| Antenas | Antenă parabolică | Antenas |
| parabólicas | | parabolica |
| Salon de Actos | Sala de festivități | Salonul de acte al |
| | | universității |
| Taller de costura | Atelier de confecții | Taller de |
| | | confecționare |
| He sacado de la | Am scos de la | Am scos de la |
| impresora | imprimantă | impresoră |
| Se esfuerzan en | Fac un efort să vină... | Fac un efort în |
| venir... | | venir... |
| Personas | Persoane agreabile | persoane |
| agradables | | agradabile |
| No te preocupes, | Nu-ți fă probleme, | Nu te preocupa |
| compro yo | cumpăr eu | cumpar yo |
| (Doce) diferentes | (Douăsprezece) diferite | 12 diferente |

Comportamentul lingvistic (CL) la nivel de interferențe lexicale.
Falșii prieteni

| SPANIOLĂ | ROMÂNĂ | „RUMAÑOLĂ” |
|-------------------------|--|--------------------------------|
| ...como pintor | ...ca pictor | lucrez la pintura |
| ...para un | ... pentru o familie | ...cameră de |
| matrimonio | | matrimoniu |
| Con algún deber | Cu vreo țemă | Con alguna teme |
| Como peon en ... | Ca muncitor | Ca peon în / pion la... |
| | necalificat | |
| Ayudante de | Personal | Ayudante de |
| peluqueria | necalificat pentru coafor, frizerie | peluqueria |
| Calefacción | Încalzire centrală | ...căldura de la |
| central de la comunidad | de la Asociația de locatari | comunidad |

| | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| Aire acondicionado | Aer condiționat | Aere acondicionate |
| Personas agradables | Persoane agreabile | ...persoane agradabile |
| He bajado las persianas | Am tras storurile | ...am tras persianele |
| No te preocupes, compraré yo | Nu-ți fă probleme, voi cumpara eu | Nu te preocupa cumpar yo |
| Mi padre tenía algunos familiares | Tatăl meu avea niște rude | Tatăl meu avea niște familia ri |

Comportamentul lingvistic (CL) la nivel fonologic. Modificări de sunete în vorbirea românilor:

| “RUMAÑOLĂ” | ROMÂNĂ | SPANIOLĂ |
|---|---|--|
| ... înciries o cameră (era) ch udat | ...în ch iriez (Era) ci udat | ...alquilo una habitación (Era) estraño |
| ...sînt în park | ...sunt în parc | ...estoy en el parque |
| Cu oci mici, | Cu ochi mici | Con ojos pequeños |
| ...mă qu iem evelyn | ...mă cheamă Evelyn | ...me llamo Evelyn |
| Daca freti să mă quiema și | Dacă vreți să mă che mați | Si queréis llamarme |
| Un câțel quemat Lolo | Un câțel chemat (pe nume) Lolo | Un perro que se llama |
| ... avia puterea | ... avea puterea | ...tenía el poder |
| ...cu salon si valcon | ...cu salon și balcon | ...con salón y balcón |
| ... multe pause | ...multe pauze | ...muchos recreos |
| ...cu chocolată | ...cu ciocolată | ...con chocolate |
| ...să aive loc | ...să aibă loc | ...que tenga lugar |
| ...la juacă | ...la jocă | ...a jugar |
| ... merg la școală | ...la școală | ...a la escuela |
| Te rog grumos... | Te rog frumos... | ...por favor... |
| ... forte mic | ... foarte mic | ...muy pequeño |
| ...să aivă o pistchino | ...să aibă piscină | ...que tenga una piscina |
| ...în ia | ...în ea | ...en/dentro de/ ella |
| Fuarte Frumos. | Foarte frumos | ...muy bonito |

| | | |
|------------------------------------|--|----------------------------|
| ... foarte antige | ...foarte antice (vechi) | ... muy antiguas |
| (El e) apsent... | ...(el e) absent... | ...(el) falta... |
| Ciamâ la numărul acesta: | Sună (cheamă) la numărul acesta: ... | Llama a este número:... |

Comportamentul lingvistic (CL) la nivelul construcțiilor gramaticale:

| “RUMAÑOLĂ” | ROMÂNĂ | SPANIOLĂ |
|---|--|---|
| 3 dormitoare Apartament cu camere | Apartament cu trei | Apartamento con tres dormitorios |
| Sa nu trimita teme(2) | Să un ne dea teme | ..que no mande deberes |
| Lui care îl gasește ofer recompensa. | Ofer recompensă / celui care/ cui/ îl gasește | Recompenso al que lo encuentra |
| ...calorifere, balcon! Are de tot! | ...calorifere, balcon, are de toate! | ...balcón. Tiene de todo. |
| De vacanta am fost la România | În vacanță am fost în România | De vacaciones me fui a_Rumanía |
| Femeie care a terminat de născut | Femeie care tocmai a nascut | Mujer que acaba de dar a luz |
| Nu este așa greu decât în țară | Nu este așa de greu ca în țară | No es tan difícil como en el país |
| Calități regasite în toată lumea | Calități care se regasesc la toată lumea | Cualidades que se encuentran en todo el mundo |
| prezentarea e pretioasa | Prezentarea e nemaipomenită | La presentación es preciosa |
| baie pentru voi singuri | Baie doar pentru voi | Baño para vosotros solos |
| Trebuie sa avizez la munca | Trebuie să anunț la muncă | Tengo que avisar al trabajo |
| Am 7 ani traînd în spania | Sunt de 7 ani în Spania | Llevo 7 años viviendo en España |
| blond cu negru cu un colier roșu | Galben cu negru, cu zgardă roșie | Rubio con negro , con un collar rojo |
| Cum mai este prin țară? | Ce mai e nou prin țară? | ¿Cómo van las cosas por el país? |
| O să lipsesc la clase | Voi lipsi la ore | Faltaré a las clases |
| Am trecut restul zilei afară | Am petrecut restul zilei afară | He pasado el resto del día fuera |

| | | |
|-------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| ...scaune cu | ...scaune de piele | ...sillas de piel |
| piele | | |
| ..nu mai contati | nu mai con tați pe mine | No contéis más |
| cu mine | | con migo |

CL la nivel gramatical: folosirea verbului spaniol, în locul celui românesc:

| ROMÂNĂ | | SPANIOLĂ |
|----------------------------|-------------------|--|
| CREAȚII | FORME CORECTE | |
| Să nu trimită teme | Să nu dea teme | Que no manden deberes |
| Să nu facem examene | Să nu dăm examene | Que no hagamos exámenes |
| Trebuie să avizez | Trebuie să anunț | Tengo que avisar al trabajo |

CL la nivel gramatical: unele relative se comportă după modelul limbii spaniole:

| ROMÂNĂ | | SPANIOLĂ |
|--------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| CREAȚII | FORME CORECTE | |
| ...notele ce am luat | Notele pe care le-am luat | La notas que he sacado |
| Lui care îl gasește | Celui care îl gasește | Al que lo encuentre |

Comportamentul lingvistic al structurilor comunicării la nivelul competențelor pragmaticii culturale. Mediere Culturală „Rumañola” la nivelul pragmaticii culturale

| CEEA CE SE SPUNE | CEEA CE VREA SĂ SPUNĂ | CEEA CE SE ÎNȚELEGE |
|---|---|---|
| 1 (Bunicul meu) o dat în ortu popii | (Bunicul meu) a dat ortu popii (a murit) | (Bunicul meu) a dat în...(!) |
| 2.Nu pot veni că ma-m răcit | Nu pot veni că am răcit | Nu pot veni că am murit |
| 4.Am schimbat trei locura de muncă | Am schimbat trei locuri de muncă | Am schimbat trei ... <i>ne</i> bunie de muncă |
| 3 Inainte de a-ti stabili un stop | Înainte de a-ti stabili un scop | Inainte de a-ti stabili un stop (o oprire) |
| 4. Sucesul va fi în vins când ei vor lupta ???(când ei vor...) | Sucesul va fi în vins | E un nonsens |
| 5. Alege-ti binele tinle! ; | Alege-ti binele tinle! ; [tinere]? [tintele]? | E un nonsens |
| 6. Cu toate lucurile faine de lucra de ??? | Cu toate lucurile faine | Ídem ¿???? |

După cum se poate vedea, cu excepția ultimelor trei situații comunicative, care sunt lipsite de sens, dată fiind lipsa de logică a frazei, celelalte cazuri prezintă, fiecare în parte, exemple de „creații” originale. În primul caz (1), se utilizează greșit expresia „a da ortu popii”, cu sensul de „a muri”, expresie care nu admite prepoziție, denaturând înțelesul comunicării. În al doilea caz (2), folosirea expresiei „a răci”, cu sensul de a se îmbolnăvi, în combinație cu pronumele reflexiv, are ca rezultat transmiterea unui mesaj eronat, care, luat în sens colocvial s-ar traduce prin „am murit”. În următorul caz (3), se folosește cuvântul spaniol „locura” (nebunie) pentru termenul românesc „loc”, în sintagma „loc de muncă”. În sfârșit (4), ultimul caz face confuzie între „scop” și „stop”, confuzie prin care se schimbă sensul enunțului.

Forme de politețe română

| SPANIOLĂ | ROMÂNĂ | „RUMAÑOLA” |
|--|--|--|
| Querida profesora:.. | Simată Doamnă profesoară,... | Dragă profesoară |
| Muchas gracias. Un saludo | Mulțumesc frumos (mult). Te sărut. | Mulțumesc mult. Te salut |
| ¡Hola! ¿Qué tal, hombre? | Salut, ce mai faci? | Salut ce faci |
| Un beso mamá. Cuidate./ | Te pup, mamă. | Te pup mama ai grijă de tine |
| Hablaremos. Saludos | (Bine) Mai vorbim . Te pup | Mai vorbim . Pa. |
| ¡Qué tengáis un buen día! | (Vă doresc) (să aveți) o zi bună | Să aveți o zi bună. Salutări |
| Por favor, puedes avisarles... Si quieres, claro | Te-aș ruga frumos să anunți. Desigur, dacă poți | Te rog frumos poți să anunți tu Dacă vrei, clar |
| ¡Hola! Me llamo Evelyn(a) | Salut, mă numesc/ cheamă / Evelyn(a) | Hola mă quiem evelyn |
| Un beso. (Adiós în limbaj colocvial) | Un pupic. „Pa”(în limbaj colocvial) | ¡Pa! un pupic |
| No te preocupes (por mi) | Nu îți face griji (pentru mine) | Nu te preocupa |
| Un saludo de Evi | Salutari de la Evi | Un salut de evi |
| Por favor, hazme el favor de.../ | Te-aș ruga să-mi faci un serviciu | Te rog sa îmi faci o favoare pentru A |
| Estaremos en contacto | Ținem legatura | Ramanem in contact... |
| Por favor.../ | Te rog frumos... | Te rog grumos... |
| Hablaremos / | Mai vorbim | Mai povestim noi. |

Câteva observații:

1. Remarcăm construcția *Dragă profesoară* în locul celei corecte din limba română: *Stimată Doamnă profesoară*, urmată de virgulă (și nu de două puncte ca în limba spaniolă), formulă de adresare ce respectă nivelul ierarhic.

2. *Un salut de evi (Evi)* calchiază forma spaniolă: *Un saludo de Evi*, pentru că în românește ea devine: *Un salut de la Evi*.

3. Salut ce faci omule, formulă româno-spaniolă, căci cea românească este: *Salut, ce mai faci?* (omule), iar cea spaniolă e: *¡Hola! ¿Qué tal, hombre?* Și într-un caz și în altul ea aparține limbajului colocvial.

4. *Te rog să îmi faci o favoare* e o copie după rugămintea spaniolă: „Por favor, hazme el favor de...”. Corect ar fi: *te rog/te-aș ruga să-mi faci un serviciu...*, ori: *te rog să+ Vb* („por favor+ Vb”)

5. Calchiera expresiei spaniole: *No te preocupes por mí*, a avut ca rezultat în „rumaňol”: *Nu te preocupă ca eu...* ceea ce, corect, în română ar fi: Nu-ți fă/face griji pentru mine.

6. Avem aici cuvântul folosit la finalul unei conversații: „Pa”, scris în forma exclamativă inconfundibilă, tipică limbii spaniole (cele două semne de exclamare), urmată de exprimarea formei afective specifică limbii române colocviale, cu: *un pupic*.

Analiza probelor lingvistice demonstrează prezența fenomenului nu doar la nivelul competențelor lingvistice, ci și la cel al competenței pragmatice, unde semnalăm destule transferențe și interferențe. Asta se întâmplă atât datorită caracteristicilor comune ale celor două limbi, cât și a celor proprii fiecăreia în parte, care pot ajuta sau, dimpotrivă, pot îngreuna procesul învățării limbii. Dacă la aceasta se adaugă lacunele personale, când este vorba de nivelul de cunoaștere a limbii materne, înțelegem mai bine, cum și de ce apar fenomenele văzute anterior (simplificarea, hipergeneralizarea, fosilizarea, permeabilitatea, variabilitatea, transferența, interfezența și, nu în ultimul rând, construcția creativă), fenomene caracteristice procesului IL (*Limbii intermediare*), așa cum am încercat să arătăm aici. De altfel, să nu uităm că imigranții sunt persoane, în general, mai mult sau mai puțin exigente cu ei înșiși, în ceea ce privește forma în care vorbesc una sau alta, dintre limbi. Când ne referim la fenomenul lingvistic „rumaňol”, nu ne gândim doar la modificările de sunete, de transferență și interferență la nivelul structurilor morfologice, ci și la modificările de profunzime, la nivelul sintaxei comunicării, al structurării ei potrivit logicii limbii române în sine. Cu alte cuvinte, la nivelul competenței discursive (potrivit CERC¹, aceasta se referă la capacitatea individului de a ordona enunțuri pentru a produce structuri coerente de limbă), competență care, nu de puține ori, observăm că lasă de dorit. Acest aspect însă, va constitui subiectul unui studiu ulterior, care are ca punct de plecare analiza limbii române în textele publicate de românii din Spania în mass-media sau în volume proprii.

¹ CERC Cadrul Comun European de Referință pentru limbi (*sp*: MEQR), un document descriptiv, cunoscut după anul 2001, *Anul european al limbilor*.

Concluzii

Mostrele se completează între ele, oferind o viziune de ansamblu asupra comportamentului lingvistic al unităților lexicale la nivelul IL (Limbii Intermediare), în special asupra construcției creative, care a dus la apariția „rumañoilei” în vorbirea diasporei românești din teritoriul spaniol, cuprins între Madrid și Cataluňa, la momentul analizei.

Observăm că preferința declarată a vorbitorilor se împarte aproape egal între cele două limbi, dar, în textele aceluiași vorbitori remarcăm în multe cazuri alegerea variantei lexicale spaniole.

A. Preferința pentru cele două limbi:

| | Timp în Spania | Folosesc mai mult | Consideră că mai bine | Le place să folosească mai mult: | Își consideră spaniola: | Își consideră româna |
|---------------------|--------------------|---------------------|-----------------------|----------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Între: ...și între: | Între: ...și între | Spaniola/ Româna | Vorbesc/ Scriu | Spaniola/ Româna | Bună/Foarte Bună/Slabă | Bună/Foarte Bună/Slabă |
| 7-58 ani | 9 luni-30 ani | S=68 R=65 | V=96 S=52 | S=85 R=59 | FB=55 B=66 S=8 | FB=56 B=68 S=5 |

135 de persoane

ROMÂNĂ

FB=50,37%; B= 41,48%; S=3,7%

Le place mai mult: 43,7%; Utilizează mai mult: 48,14%; Vorbesc mai bine: 71,11%; Scriu mai bine : 38,52%

SPANIOLA

FB= 40,7%; B=48,88%; S=5,95%

Le place mai mult: 62% ; Utilizează mai mult: = 50,37; Vorbesc mai bine:71,11%; Scriu mai bine: 38,52%

B. UL cele mai utilizate în textele analizate: preferința pentru varianta spaniolă

| | | | | | |
|------------|------------|------------|---------------|-------------|---------------|
| instalator | imprimanta | veni | condiționat | consultație | întreprindere |
| instalador | impresora | venir | acondicionado | consulta | empresa |
| acoperire | familie | zgardă | credit | ospătar | zugrăveală |
| covertura | matrimonio | collar | saldo | camarero | pintura |
| mulțime | elev | pauze | se cheamă | antice | întreține |
| monton | alumno | pausas | se llama | antiguas | mantener |
| diferite | o zi | sufragerie | rude | atelier | ore de curs |
| diferente | un día | salon | familiari | taller | clases |

Și, nu în ultimul rând, adăugăm aici câteva mostre de română scrisă de unii intelectuali, „specialiști” ad –hoc ai „rumañoilei” (al căror nivel de limbă română vă lăsăm plăcerea sa-l descopereti). Sunt oameni care semnează în publicații române din Spania sau chiar le coordonează, iar unii au debutat în volum aici. Cu aceste exemple anticipăm astfel conținutul viitorului nostru studiu, care se va ocupa tocmai de analiza textelor scrise, semnate și publicate de românii care trăiesc în prezent în Spania.

| „ANALIȘTII” | „ZIARIȘTII” | „CRITICIȘTII” |
|-------------|-------------|---------------|
| | | |

Înțelegem, așadar, că avem de-a face cu un fenomen destul de complex, pe care nu-l putem aborda doar la nivel lexical. Amintim doar în trecere aici, faptul că, și la acest nivel al vocabularului, un studiu mai aprofundat ar trebui să ia în seamă nuanțele regionale, care țin de locul de origine din țara de baștină, la care se adaugă cele din zona de rezidență din Spania.

După cum știm, limba este un un organism viu, în continuă transformare, dar din cele văzute, schimbarea merge uneori până la deformarea limbii și, orice nume i-am pune, ea este o abatere de la reguli și norme, extinzându-se la nivelul întregii competențe lingvistice și culturale a individului. Nu rareori trece dincolo de pragul limbajului colocvial, contaminând exprimarea scrisă a vorbitorilor români, care trăiesc și muncesc în afara granițelor țării. Să nu uităm că, așa cum arătam, unii chiar își câștigă existența scriind permanent articole în publicații românești din țara de adopție.

Ceea ce n-am dori, însă, ar fi ca vorbitorii de limbă română din afara granițelor țării să rămână prinși într-un spațiu al nimănui, unde, nemaifiind români, nici spanioli nu vor putea fi.

Fenomenul în sine, nu este nici nou, nici unic. România a trecut prin perioada franțuzismelor excesive, avem acum dovada *spaglishului*, în Spania, sau a invaziei de anglicisme în limba română actuală, ca să ne referim doar la aceste cazuri la îndemână și mai aproape de noi. Și nu reprezintă o noutate pentru nimeni faptul că, dincolo de îmbogățirea vocabularului – aspectul pozitiv al fenomenului, limbile-bază își pot risipi din conținut, și uneori din farmecul și subtilitatea ancestrală, a originii zămisirii, într-un prezent al veșnicei goane după modernism cu orice preț.

Nu e mai puțin adevărat că vorbind de globalizare, amintim și de dimensiunea interculturală a societăților noastre actuale care tind să devină societăți multiculturale și plurilingve. Din această perspectivă, când vorbim de interculturalitate ne gândim nu doar la cultura legitimă, a fiecărei țări, ci și la cea legitimată de tradiții și obiceiuri, norme și aspecte comportamentale moștenite, la care s-ar adăuga altele mai noi, produse ale societăților moderne și contemporane dobândite de individ prin adaptarea la nevoile societății în care trăiește și se formează.

Oare ne confruntăm cu o reeditare a mitului Babel în care începem să ne amestecăm limbile, până la confuzie, drept consecință a fenomenului globalizării? Căci, rămânând în același context, din perspectiva trăirilor civilizației contemporane, ieșirea din Țară este ieșirea din Paradis; cei plecați refac mitul adamic, trăind într-un alt loc (după ce „au mușcat” din Pomul Cunoașterii altei lumi), nostalgia celui din care au plecat.

Ce ar putea urma? Să fie dulcea deșteptare într-o Vale a Plângerii, cu dorul de casă? Atunci Feții-Frumoși, plecați prin străini după treabă, se vor întoarce din străini, la vatră, înstrăinați, cu trupul obosit și limba străină.

Dar, poate încă mai este timp...

Ne-am bucura dacă cele prezentate ar putea fi de folos cadrelor didactice care lucrează cu elevi români, pentru perfecționarea metodelor și strategiilor didactice, în vederea evitării greșelilor de fosilizare, salvând în același timp, ceea ce e de salvat – limba și cultura română –, nu doar pentru noi, ci și pentru cei care vor urma.

În același timp, considerăm că avem aici doar punctul de plecare pentru eventuale studii ulterioare, dată fiind complexitatea fenomenului.

Bibliografie

- Baralo 1998: Marta Baralo, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza del español*, Fundación Antonio de Nebrija, Madrid.
- Baralo, Krzystalowska 2004: Marta Baralo și Ágata Krzystalowska, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza de ELE*, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid (în Cursul de MOLAELE 2006/2007).
- Blas 1991: Arroyo J. L. Blas, *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*, RSEL, 21/2, p. 265-289.
- Blas 1993: Arroyo José Luis Blas; *La interferencia lingüística en Valencia, (dirección: catalán-> castellano)* Estudio Sociolingüístico, Educación, disponibil parțial în: <http://books.google.es/books?id>
- Calvi 2001: M^a Victoria Calvi; “*Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici*” en Italiano e spagnolo a contatto, Atti del Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani, (Roma, 16-18 settembre 1999), Padova, Unipress, 2001, pp. 55-675.
- Calvi 2004: M^a Victoria Calvi *Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano*”, Revista redELE, nr 1, iunie.
- Cantón 2006: Elena Otto Cantón, *Interferencias lingüísticas y lenguas afines; Adquisición de E/LE en un contexto plurilingüe. Transferencias lingüísticas del maltés, inglés e italiano*; en: <http://elenet.org/Publicaciones/>; ultima consultare: 29/04/2009.
- Dumitrescu 1968: Domnița Dumitrescu; *El español en la obra lingüística y filológica de B. P. Hasdeu*, AIH. Actas III în: http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih_03_1_035.pdf ultima consultare: 15/04/2009.
- Evenimentul Zilei 2007: Ziar românesc, nr din 14/11 în <http://www.infonews.ro/article87404.html>; ultima consultare: 2/05/2009.
- Higueras 2004b: Marta Higueras García, *Calve prácticas para la enseñanza del léxico*, Carabela, 56: 5-25, SGEL; Madrid.

- Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: 2002; en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf, ultima consultare: 15/05/2009.
- Martin del Rey 2004: María Antonia Martin del Rey, *Análisis de errores de la Interlengua de español en estudiantes italianos*, Máster Universitario (2002-2004) în: <http://elenet.org/publicaciones/> ultima consultare: 3/05/2009.
- Origini România 2009: Revista românească din Spania, din 12/05; 1/07; 1/08; în: <http://www.originiromania.com/>; ultima consultare: 1/08/2009.
- Roesler 2007: M. A. Patrick Roesler, *La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante* în <http://www.mepsyd.es/redele/revista11/PatrickRoesler.pdf> ultima consultare: 1/05/2009.
- Roldán1989: Eduardo Roldán, « ¿Qué es la interlengua?». *Documentos Lingüísticos y Literarios* 15: 11-12 în: www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=328; ultima consultare: 29/04/2009.
- Vázquez 2001: María José Vázquez, Domínguez; *En torno al concepto de interferencia* en: CL.A. a la C. 5/02/2001, disponibil în: <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>, ultima consultare 15 mai 2009.
- Vinagre 2005: Laranjeira, Marga Vinagre, “El cambio de código en la conversación bilingüe: La alternancia de lenguas”, Arco –Libros, Madrid, 2005.
- UȚa Burcea 2007: Ofelia Mariana UȚa Burcea, *Los contenidos culturales en el aula de ELE*, Master Universitar (2006-2007) Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.
- Weinreich 1974: Uriel Weinreich, *Lenguas en contacto. Descubrimiento y problemas*. Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.

El Habla de los Rumanos de España. Trazos de español en el rumano escrito. La Construcción Creativa: El <Rumañol>

Nuestro trabajo se dedica al habla de los rumanos de España, al nivel de los textos escritos, dado que estamos hablando de dos lenguas en contacto, y de la inmigración rumana contemporánea.

Los datos ponen de manifiesto la presencia del ”*rumañol*”, un fenómeno específico de los procesos de la Interlengua, pero que parece seguir más allá de la IL, dado que casi todos los inmigrantes rumanos utilizan, actualmente, para comunicarse en España, *una mezcla de palabras rumanas y españolas*.

EL CORPUS: Se han seleccionado 205 muestras de lengua de los 545 textos. (Textos de los alumnos de los entros donde se imparten clases de LCCR, trabajos de un concurso de relatos cortos del Centro Hispano-Rumano de Alcalá de Henares, de la misma ciudad, algunos anuncios encontrados por las calles, y no por último, una selección de ensajes del correo electrónico personal).

Analizando los procesos lingüísticos al nivel de <Interlengua>, hemos encontrado muchas interferencias y transferencias, y *construcciones creativas*, las cuales hemos tratado como pertenecientes al „rumañol”. Hemos observado el *comportamiento lingüístico (CL)* de las *unidades léxicas*, al nivel fonológico y morfosintáctico de los enunciados.

Los ejemplos ponen de manifiesto la presencia del <rumañol> al nivel de la competencia lingüística y de la competencia cultural del individuo. Las formas del lenguaje coloquial penetran en el lenguaje escrito, provocando alteraciones tanto al nivel del español, como del rumano.

*Universitatea din Madrid
SPANIA*

ANEXE:

„ANALIȘTII”:

Fuziunea între limba română și cea spaniolă a fost numită Romaniol, dar până în prezent, nimeni nu a concretizat termenul, iar acesta este de fapt scopul și finalitatea dezbaterii. Pentru asta va fi necesar să se vorbească despre: influența socio-culturală care o lasă Spania asupra românilor de aici la nivel oral: rumañolul vulgar - rumañolul necesar - funcția utilă a limbii vorbite Romaniol (Rumañol) ca nou idiom - cuvântul între corectitudine și divagare - rumañolul scris. Fenomenul există și am dori să fie acceptat și cunoscut și în România, unde multe persoane consideră că cei care amestecă româna cu spaniola nu au respect pentru limba maternă.

Azvărlăți aici fie de probleme sociale, politice, economice sau pur și simplu prin anturaj sau familie români din diaspora, în necesitatea lor de integrare, alunecă într-un colaps total al limbii și spiritualității românești. Printre ei, și mai ales printre copiii lor apare fuziunea între limba română și cea spaniolă, sau poate chiar mai mult... dispare limba română și copilul adoptă o nouă limbă.

RUMAÑOL = JARGON, ALT IDIOM SAU REGIONALISM?

Între firescul meu și normal există o diferență ca de la individ la societate. Legile limbii sunt imperativul colectivului. Ei bine hai să despicăm firul în patru și să vorbim despre cuvinte ce par normale pentru colectivul românesc din Spania. Oare există în limba română vreunul dintre verbele: „a disfruta”, „a renova”, „a reforma”, „a guarda”? Trebuie să fim conștienți de faptul că o cantitate enormă de divagări lingvistice iau naștere atunci când se pierde contactul cu limba maternă. Inițiativa cursurilor în limba română, care s-ar zvonii ca există prin anumite școli pentru copiii românilor din Spania sunt prea puține pentru a opri valul rumañolului, însă s-ar putea vorbi despre

fenomen, poate chiar la o ședință cu părinții. Există de asemenea problema falsilor prieteni din limba română în limba spaniolă (false friends). Am întâmpinat în repetate rânduri cuvântul „constipat” care în limba spaniolă se aseamănă cu „constipado” care înseamnă răcit, sau prezentul „supun” folosit nu cu înțelesul normal „a supune = a aduce sub stăpânire sau în puterea sa” ci provenind ca jargon din limba spaniolă de la cuvântul „supongo” care în limba română înseamnă presupun. Am sesizat și alertat de multe ori diferite persoane. Am înțeles că acela este firescul cu care ar trebui să se lupte mulți oameni, poate prea mulți! Pare paradoxal, dar normalul și corectitudinea de care eu eram conștient, o sumedenie de oameni, în special copiii și tinerii nu o cunoșteau, răsturnând cu forța morfologică normalul peste firesc. Însă eu absurdul nu m-am simțit ofendat, ups! Pardon, ofensat și am înțeles că o sumedenie de tineri vorbesc astfel, folosind cuvinte apropiate lor din limba ... care limbă? Spaniola sau mai degrabă română? nici una nici alta? Un jargon sau argou? regionalism de după graniță? Un nou idiom? Oare ce-o fi?

MADRID, 1. IULIE 2009.

„ZIARIȘTII”:

Romaniol -Rumañol Limba creată artificial Asistăm la apariția unui "pidgin" adică utilizarea limbii pe care o utilizează imigranții în noul loc de rezidență sau socio-laboral Romaniol sau în original "rumañol" ar putea fi fuziunea sau amestecul dintre limba română și cea spaniolă (casteliana-vorbitorii în cea mai mare parte a Regatului Spaniei) Termenul denumit în argot "Romaniol" este o limbă a cărei fonologie, gramatică, și vocabular a apărut în peninsula iberică între anii 1995-2000. Emigranții (coloni) români plecați din România din motive politice până în 1995 și mai apoi din cauze economice și stabilite în peninsula iberică au început să modifice involuntar rădăcina cuvintelor românești la care au adăugat terminalele spaniole. La alte cuvinte rumañole se observă alegerea formulei de exprimare celei mai scurte. S-au inventat involuntar verbe, adjective, substantive care sunt utilizate doar în conversațiile din sânul familiilor române sau cele mixte. Este posibil ca asistăm la un fenomen de asimilare forțată a romanilor în care limba casteliana preponderent vorbită de către noii coloni se adaptează celei materne. Majoritatea specialiștilor lingviști consideră că amestecul dintre două sau mai multe limbi aduce o bogăție stilistică și de vocabular pentru că permite utilizatorilor să se exprime liber. Fără îndoială acest amestec ar putea reprezenta și problema în mod expres într-o societate monolingvistică, unde se cer examene școlare și trecerea treptelor educative. Unele studii despre bilingvism și contactul direct dintre limbi au constatat amestecul de coduri ca sinonime de deficiență lingvistică (cf. Weinreich 1953 și Alvar 1986). Alții contrari sunt aparatori acestui fenomen dar atrag atenția că acest lucru trebuie realizat doar atunci când se constată dominarea perfectă a celor două limbi implicate (Henze 1997:88). "Pidgin-ul" (se referă la împrumuturi lingvistice) cel mai vechi întâlnit este cel al limbii libere (franca sau sabir) este un dialect utilizat de marinarii și comercianții din zonele de porturi libere (franco)ale litoralului mediteranean în secolul XIV ce a continuat până în sfârșitul secolului XIX. Originea acestui termen nu este cu totul clară. Se presupune că acest cuvânt provine din pronunția în chineză a cuvântului englez "business" ("afacere-negot"), dar ar putea fi și din expresia engleză "pigeon English" ("porumbel englez"), ce se referă la porumbelul voiajor. În limba chineză tradițională: 洋泾濱, sau în cea simplificată - modernă: 洋泾浜, pinyin: yáng jīng bīn, a cărui origini se situează în jurul râului Jing. Este limba franca (lingua franca) primită în engleză a celor ce traiesc în regiunea Guangzhou. Primul congres de "rumañol" a avut loc în data de 11 iulie în Torrelaguna localitate situată la 75 kilometri nord de Madrid. Au fost studiate influențele socio-culturale pe care limba castiliană a avut-o asupra romanilor ce au locuit sau locuiesc în peninsula iberică, la nivel oral sau comportamental: rumañolul vulgar - rumañolul necesar - și funcția utilă a limbii vorbite. Tema congresului a fost: Romaniol (Rumañol) ca nou idiom - cuvântul între corectitudine și divagare - rumañolul scris și mai cel ales vorbit. Acest fenomen existent a fost analizat de către inițiatorii acestui prim congres de "rumañol" - "rumañol" RroMadrid, Comunitate Română în Spania Intereses Bilaterales, revista Origeni și pagina web www.spaniaromaneasca.com, Institutul Cultural Română în Spania, studenții de la Universitatea Spiru Haret-Madrid. Congresul a dorit ca acest nou fenomen să fie acceptat și cunoscut și în România, unde multe persoane consideră că cei care amestecă româna cu spaniola nu au respect pentru limba maternă și adiacent utilizează peiorativul "căpsunari" acest grup socio-laboral. Primele analize și enunțuri ale acestei noi apariții lingvistice au apărut în data de duminică 24 iulie când cotidianul spaniol El Mundo în suplimentul său duminical a publicat un reportaj scris de ziaristul spaniol de origine română [redacted] (născut în Ploiești). În finalul articolului apare o notă care menționează existența cuvântului "RUMANOL...ROMANOL!"¹⁴ În cadrul emisiunilor de radio ale postului de radio public național spaniol Radio Nacional de España...program numit "El Tranvia" (directori Olga Viza și Javier Capitan) ziaristul [redacted] de Transilvania în calitate de colaborator și expert în producții cine-tv-radio a enunțat termenul de "rumañol" ca jargon utilizat de către românii rezidenți în teritoriul iberic. Emisiune de radio "El Tranvia" era transmisă zilnic de postul de radio național [redacted] utilizând cuvinte în rumañol (romaniol) prezenta muzică românească alternativă, pasaje audio din slujbele religioase ortodoxe române, fapt care a adus o audiență relativ înaltă în rândul ascultătorilor spanioli. [redacted] a fost premiat în anul 2000 de către Clubul Internațional de Presă ca "Cel mai bun ziarist" printre alți nominalizați fiind și:

1992: S.M. Don Juan Carlos I/1998: Kofi Annan./2000: Mario Soares./2000: Alexandru Emil Petrescu/2001: Arcadi Espada (El País)/2002: Raúl del Pozo (El Mundo)/2003: Carmen Rigalt (El Mundo)/2004: Bieito Rubido (La Voz de Galicia)/2005: Roberto Palomar (Marca) și Rafael Fraguas (El País).

[redacted] a fost cel care a lansat un nou stil jurnalistic în Spania pe care l-a denumit "Vivir la vida" sau în latină: Carpe diem! "Carpe diem!" este o locuțiune în latină enunțată de către poetul latin Horatius în "Ode" (11.8) și care parafrazându-l ar putea fi tradusă ca: "traiește-ți momentul": "Carpe diem quam minimum credula postero" Traiește-ți viața ca și cum ar fi ultimul moment, traseți viața din plin. Este un topic arhicunoscut în lumea literară universală (renastere, baroc, romanticism) Acest topic se referă la viața emigranților - coloni români din Spania cunoscuți în România sub peiorativul "capsunari". Ziaristul în articolele și reportajele sale surprinzând momentele de viață tensă ca imigrant într-o lume nouă. [redacted] a fost primul ziarist român în Spania care a fost nominalizat pentru premiile PDF GALARDONES PUEBLO NUEVO VI Edición Formato de archivo: PDF/Adobe Acrobat - Versión en HTML... [redacted] ALEXANDRU EMIL PETRESCU. PERIODISTA RUMANO... În continuare: pasaj din articolul apărut în ziarul "El Mundo" Domingo, 24 de Julio de 2005, número 510 EL VOCABULARIO A pesar de la similitud de muchas palabras entre el rumano y el castellano, muchos de los inmigrantes, especialmente los más mayores y los que llevan menos tiempo, no hablan español. Los de segunda generación, sin embargo, conocen el español y lo mezclan con el rumano en una jerga, el rumañol, a veces difícilmente comprensible y que también toma términos del valenciano. Éstos son algunos ejemplos: Am o sita: tengo una cita. Sarut mana: una forma de saludo de los hombres a las mujeres traducible por «de beso la mano». Castellón: Castellón. Ven aici: ven aquí. Am parlat: hemos hablado. Sepote observa si aparitia unui mod denumit code-switching în care cei cel utilizează recurs la propoziții sau fraze care încep în spaniolă sau română iar apoi se observă că vorbitorul schimbă vocea exprimării pentru simplificarea codului în cealaltă limbă. Putem adăuga la acest "dicționar" cuvinte ca: "regalo" (cadou), "tarjeta" (card), "ingreso" (depunere la banca), "cita" (programare), "obra" (santier), "trabajo" (munca), "cole" (n.r. - colegio - școală), "guarderie" (gradiniță), "hola" (bună ziua): verbe ca regresez (ma întorc)

Putem observa și noile cuvinte "romanizate": "mi-a regalat" (mi-a daruit), "m-am impatronat" (am obținut viza de flotant - empadronamiento), "am îngresat banii" (am deșpus banii la banca)

„CRITICIȘTII”

Pe vremurile bune ale comunismului din România, când aproape toți dintre cei care conduc acum destinele frumoasei noastre țări erau niște cătehuși ce se gudurau pe lângă ușile mai marilor zilei pentru a le face loc în schemă, mulți dintre românii care au avut norocul de a se naște și crește pe lângă granițele țării se chinuiau să învețe cuvinte în rusă, sârbă, bulgară și chiar maghiară. Sigur că nu o făceau pentru a-și trece în CV încă o limbă străină, ci pentru a putea urmări programele de televiziune ale țărilor vecine, că în televiziunea română era doar program de somn sau de pupat dosul conducătorului iubit de către cei amintiți ceva mai sus. Este clar că orice cuvânt învățat într-o limbă străină este de mare utilitate atunci când te afli pe alte meleaguri și cu zâmbetul pe buze te poți adresa unei frumoase vânzătoare pentru a-i cere o înghețată. Dar cel mai important însă este învățarea unei limbi străine când te afli pentru mai mult timp într-o țară străină și unde te gândești să rămâi chiar pentru toată viața. Fără a cunoaște limba este aproape imposibil să lucrezi, să de descurci cu administrația și atâtea altele. Așa că fiecare român care a ajuns în Spania a încercat să învețe spaniola cât mai repede posibil, fiecare după cum a putut, unii făcând cursuri de limbă iar alții, cei mai mulți, după ureche. Îmi aduc aminte de unul dintre românii care, abia ajuns în Spania, îmi spunea că el se descurcă tare ușor cu limba, că este destul de ușoară, nu trebuie să pui decât un "o" la sfârșitul fiecărui cuvânt românesc și te poți descurca în limba lui Cervantes. Învățatul limbii după ureche a făcut ca majoritatea românilor să aibe un vocabular fragmentat, cunoscând multe cuvinte din sectorul unde luca și foarte puține din alte domenii. Mai există însă și faptul că foarte mulți dintre românii aflați aicea au venit cu

un vocabular sărac în limba română apărând astfel acele cuvinte care sunt un amestec între spaniolă și română catalogate de către unii ca romaniol. Sigur că eu nu voi face o analiză foarte strictă a moti-

velor care au dus la acest amestec de cuvinte, care nu este ceva nou sub soare, și care la urma urmei nu este nici chiar așa de grav. Cei care vorbesc în "romaniol" nu pot strica limba română și, desigur, nici pe cea spaniolă. Ceea ce este interesant însă este faptul că s-au găsit persoane care să dea o mare importanță acestui fenomen și desigur să înceapă o luptă pentru paternitatea acestui frumos cuvânt cu nume de romaniol. O fi și asta ceva important, să fiu tată de un cuvânt, mai ales dacă ești dintre vorbitorii în limba păsărească. Asta însă nu este totul, fiindcă există și categoria românilor dotați intelectual, care după profunde procese de gândire, exprimate poate chiar în romaniol, s-au gândit că nu este rău ca ei să ajungă doctori în această specialitate, așa că au apărut doctoranzii de romaniol, adică viitorii doctori ai nimicului. Fiindcă ce poate fi mai mult decât nimic această păsărească cu nume de romaniol care nu poate decât să te distreze. Sau poate îi distrează numai pe unii fiindcă alții, așa cum spuneam, au luat lucrurile în serios, ba devenind tată de romaniol cu acte în regulă după ce i-au pus la respect pe ceilalți pretendenți, ba doctori în limba spălătoarelor. Păi chiar avea dreptate românul de care vă povesteam la început că este ușoară spaniola, fiindcă trebuie să pui doar un "o" și din doctorand te transformi în doctorando cât ai bate din palme și astfel îi poți nași pe bieții români care cu greu își câștigă o pâine pe aceste meleaguri străine vorbind, desigur, în romaniol.

Romaniol

Madrid
1 agosto, 2009